

Introducción Introduction

Lenguas, literaturas y paisajes en una geografía cultural de alcance iberoamericano

Juan M. Carrasco González
Universidad de Extremadura
jcarrasc@unex.es

María Jesús Fernández García
Universidad de Extremadura
mjesusfg@unex.es

Un proyecto de investigación coordinado por Solange Fiuza, profesora de la Universidade Federal de Goiás, es, en último término, el responsable por la parte monográfica de este número de la *Limite*. En el proyecto no solo participan profesores de Brasil (pertenecientes a cuatro universidades distintas), sino también investigadores de Estados Unidos, Italia, Portugal y España. Una de sus últimas actividades fue la organización del *I Congresso Internacional Geografias Culturais Ibero-Americanas: Paisagens, Contato, Linguagens / I Congreso Internacional Geografías Culturales Ibero-Americanas: Paisajes, Contacto, Lenguajes*, algunos de cuyos ponentes elaboraron los artículos que se reúnen aquí. El congreso, celebrado en Cáceres, se presentaba con estas palabras:

Pretende reunir especialistas lingüísticos e literários lusófonos e hispânicos, cujas pesquisas, centradas nas transposições culturais, concebam questões como migração, diáspora, exílio, contato lingüístico, trocas literárias e artísticas, e investiguem como transferências pós-coloniais reconfiguram antigos vínculos de subalternidade entre espaços centrais e periféricos no mundo ibero-americano.

O evento acolherá trabalhos com aportes teóricos diversos, que privilegiem como produtos e fenômenos da cultura variam no trânsito de um lugar a outro e como essa circulação modifica o entorno cultural do lugar de destino e impacta a percepção desses bens simbólicos em seu contexto original.

Trata-se de uma compreensão da cultura como fluida, permeável a contágios e aberta a constantes negociações, o que leva à hipótese de a Ibero-América seguir se definindo na contemporaneidade graças a uma rede de interações de ideias e indivíduos, num processo contínuo, heterogêneo e multifacetado de apropriações e ressignificações de produtos imateriais.

Ao integrar estudos filológicos e literários para esquadrihar as interrelações entre países hispânicos e lusófonos nas Américas e Europa, o congresso objetiva superar os limites de abordagens mais restritas ao âmbito de cada uma das disciplinas convergentes, reconfigurando, assim, em perspectiva transnacional, transcidental e transdisciplinar, o arquivo linguístico-literário e as relações culturais assimétricas no amplo espaço ibero-americano.

Juan M. Carrasco inicia el monográfico con un artículo de análisis lingüístico: la presencia (o quizás mejor, la ausencia) de la lengua española en la obra de Miguel Torga (“España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento ‘Frontera’”). El trabajo hace primero un amplio repaso del interés que el autor transmuntano ha mostrado desde sus primeros escritos por España, su literatura (no en vano adopta el pseudónimo de Miguel en referencia a Unamuno y Cervantes), la realidad social y política en el tiempo que le tocó vivir y su historia. Ese interés, de hecho, va incrementándose a lo largo de toda su vida hasta culminar en los últimos años, cuando los dos países peninsulares habían superado ya el período de dictadura, en un momento en el que gran parte de su obra se traduce al español, habiendo sido objeto de gran reconocimiento por parte de los círculos literarios españoles. Torga manifiesta entonces su vocación iberista, de sincero sentimiento fraternal con todos los pueblos de España.

Habiendo nacido en una región de extensa frontera con España, y habiendo dedicado a esa región buena parte de la obra narrativa más relevante (como es el caso de *Contos da Montanha*, *Novos Contos da Montanha* o *Bichos*), llama la atención el escrupuloso cuidado que presta Torga a la lengua portuguesa, liberándola de elementos que maculen su esencia propia. Sorprende más si se compara, por ejemplo, con la prosa regionalista de Aquilino Ribeiro, que recoge un rico léxico propio de las Beiras que procede del contacto fronterizo con el español. La pureza de la lengua portuguesa forma parte, en Torga, de su devoción patriótica y de todo un programa de representación del pueblo portugués, con sus virtudes y sus defectos, donde no podía entrar nada que enturbiase su esencia nacional. La rica diversidad lingüística de Trás-os-Montes, con regiones donde se hablan variedades

de origen leonés o se vive una situación de bilingüismo fronterizo, debido al contacto con el gallego y el castellano, no interesaba a Torga.

El trabajo de Carrasco acaba con el análisis lingüístico del cuento “Frontera”, donde, en efecto, a pesar de desarrollarse toda la acción sobre la misma raya fronteriza, no hay españolismos de ningún tipo. Incluso España y los habitantes españoles de la misma frontera tienen una presencia velada, pues son referidos solo con alusiones mínimas en el desarrollo de todo el relato hasta que, cuando se alcanzan las últimas frases del cuento, el lector acaba de comprender que la frontera de su título es la frontera septentrional con Galicia.

En este recorrido por las geografías culturales iberoamericanas, el profesor de la Universidad de la Beira Interior, Ignacio Vázquez Diéguez, se detiene en su artículo en el castellano de los judíos sefarditas que inician su diáspora europea en 1492, con el edicto de expulsión de los Reyes Católicos. Como el autor advierte desde el título, se trata de una introducción a una interesante secuencia histórica en la cual el investigador destaca algunos aspectos esenciales, como son el mapa que describe la dispersión del pueblo judío, fundamentalmente por Europa, las razones del mantenimiento (o de pérdida) de la lengua originaria como forma de reafirmación identitaria o las consecuencias del contacto de esta lengua con las de los países de acogida, origen de transformaciones léxicas de diverso tipo. El investigador realiza una oportuna revisión de los principales rasgos fonéticos del denominado *ladino* en comparación con el portugués y el español en su evolución a partir de finales del XV. Habrá que esperar al siglo XIX para asistir al descubrimiento de esta variedad histórica del castellano medieval, en diferentes contextos: en el norte de Marruecos, cuando las tropas españolas entran en contacto con los judíos allí asentados, y en países de la Europa oriental, cuando el médico Ángel Pulido Fernández, en un viaje por el Danubio, conoce a algunos “españoles de Oriente”. A partir de los trabajos pioneros de Pulido comenzará el interés de la comunidad científica y el reconocimiento de derechos históricos de la comunidad sefardita, decretados oficialmente por los estados español y portugués en 2015. Ignacio Vázquez ofrece diversos datos relativos a los sistemas de representación gráfica, al número de hablantes, en franco declive por razones que el investigador enumera, o a los medios periodísticos que mantienen las diversas comunidades sefarditas. La pervivencia contemporánea de literatura escrita en *ladino* es un aspecto que el autor ha comenzado a estudiar en el ámbito del proyecto de investigación *Geografías Culturales*.

Margareth Santos, en “Paisagem com figuras: relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set”, estudia el primer período en el que João Cabral de Melo Neto estuvo en España. El poeta brasileño llega a Barcelona, como vicedónsul, en 1947 y entra en contacto con el pintor Joan Miró y el grupo vanguardista catalán Dau Al Set. La profesora de la Universidade de São Paulo estudia los escritos de Cabral sobre estos artistas y poetas para extraer las relaciones de estos con la obra *Paisagem com figuras*, lo que muestra hasta qué punto establecieron una sólida base en su vinculación a España. Fue un momento de especial relevancia, puesto que ese momento de la estancia en Barcelona fue también importante en el proceso creativo y de depuración de su obra.

La Prof^ª. Santos analiza, en primer lugar, el ensayo *Joan Miró* publicado por Cabral en 1950, donde la figura del pintor consciente de su forma de expresarse, alejándose ya de los automatismos surrealistas, se relaciona con la manera como Cabral reflexiona sobre su propia poesía, una poesía de “construcción”. Posteriormente el artículo analiza el texto “Tàpies, Cuixart e Ponç” que Cabral redacta como presentación de la obra de estos miembros del grupo Dau Al Set en el catálogo de una exposición organizada en el Instituto Francés por Santos Torroella en diciembre de 1949. El texto presenta una continuidad con el ensayo sobre Miró, incidiendo sobre las mismas ideas de libertad creativa y de antiestatismo, y a él se suma el prólogo que escribe a *Em va fer Joan Brossa* del poeta Joan Brossa, que también puede ser leído en el contexto de un proceso de interlocución y reflexión sobre la propia poética del pernambucano.

Margareth Santos se va a centrar en el poema “Campo de Tarragona” para analizar la relación de los ensayos sobre los artistas y poetas con la obra *Paisagens com figuras*, cuyo título ya es una referencia implícita a una tradición española de representación del paisaje. También el paisaje de Tarragona establece una vinculación en diversos aspectos con la historia de España, aspecto que se realza aún más gracias al uso compositivo del romance tradicional. Con esta base y las referencias culturales provenientes de su relación con Joan Miró y el grupo Dau Al Set, el progreso del poema es analizado detenidamente por la Prof^ª. Santos, hasta llegar a la conclusión de que Cabral coloca en el poema “todo pensamento construído nos distintos ensaios que ele foi cultivando no âmbito de suas relações na Espanha”.

El artículo de Solange Fiuza, “A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões”, va más allá del mero repaso de los

importantes trabajos que João Gaspar Simões publicó sobre el poeta brasileño para incardinarlo en el contexto más amplio de la difusión de su obra en Portugal y de la acogida que tuvo entre los críticos portugueses. Después de hacer un repaso a la figura de João Gaspar Simões y al interés de Cabral por ser conocido en Portugal, la Prof^a. Fiuza analiza los trabajos del crítico portugués dedicados a Cabral. El primero de ellos es el artículo “A poesia, essa estranha invenção” (publicado en el suplemento *Artes e Letras* del diario carioca *A manhã*), donde demuestra el conocimiento de toda la obra publicada del poeta gracias a los oficios del también poeta Alberto de Serpa. El segundo texto de Gaspar Simões aparece en el *Diário de Notícias* de Lisboa con motivo de la aparición de *Quaderna* de João Cabral en una editorial portuguesa cuando se producía una presencia importante de la literatura brasileña en el país europeo. En ese contexto, el libro de Cabral obtuvo relevante repercusión e influencia en poetas como Alexandre O’Neill o Sophia de Mello Breyner Andresen. En 1962, Gaspar Simões escribe un texto a propósito de la reciente aparición de *Terceira Feira* de Cabral. Este texto sería publicado en el libro *Literatura, Literatura, Literatura... De Sá de Miranda ao Concreto Brasileiro* en 1964 y en él consagra al poeta de Pernambuco como una de las voces más significativas no solo de la poesía brasileña, sino de toda la poesía escrita en lengua portuguesa. En ese mismo año de 1964, el crítico portugués publicaría una reseña en el *Diário de Notícias* a los *Poemas Escolhidos* de Cabral aparecidos entonces en Portugal. Esta obra fue referida también por otros críticos, como Óscar Lopes y Eduardo Prado Coelho, pero Solange Fiuza va a fijar su atención en las diferencias interpretativas de Gaspar Simões y Alexandre Pinheiro Torres, quien había firmado el prólogo a esa edición, pues son muestra significativa de la disputa propia de aquel momento entre neorrealistas (caso de Pinheiro Torres) y presencistas (caso de Gaspar Simões).

El trabajo de la Prof^a. Fiuza demuestra sobradamente la importancia que tuvo Gaspar Simões en la divulgación de la obra de Cabral en Portugal y en el reconocimiento que en poco tiempo alcanzó el poeta brasileño entre la crítica y los escritores portugueses. Del mismo modo, la poesía de Cabral fue objeto de análisis antitético entre presencistas y neorrealistas y, al mismo tiempo, ofreció un ejemplo diferente, ajeno a esas corrientes de la poesía portuguesa, a los jóvenes poetas que surgían en Portugal en los años 60 del siglo pasado.

“A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: ‘El toro de la muerte’, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira” es la

Continuando con el ámbito del estudio de las relaciones literarias entre autores brasileños y portugueses, el profesor de la Universidad de São Paulo, Vagner Camilo, nos ofrece en su artículo “*O Passeio Duplo de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes*”, nuevos elementos para el conocimiento de la red de relaciones que Jorge de Lima estableció con escritores portugueses. En concreto en este estudio, se pone de relieve la conexión del poeta brasileño con el portugués Teixeira de Pascoaes. Se inscribe este artículo en un extenso programa de investigaciones sobre la figura de Jorge de Lima y su vinculación con la tradición literaria portuguesa, puente que se realiza muy particularmente a través de la poesía de Camões. Como el autor de este estudio ya ha demostrado en publicaciones previas, a las que en este artículo se refiere resumidamente dando así a conocer la línea de investigación en la que se inscribe el presente estudio, las evocaciones camonianas en la poesía del brasileño son frecuentes y han sido abordadas por el autor como ejercicios significativos de intertextualidad poética. En esta ocasión, se atiende a una carta inédita que Lima dirigió a Pascoaes tras la recepción y lectura de *Duplo Passeio* (1942), obra que tiene su origen en el viaje en coche del poeta trasmontano por la sierra de Marão, a su vez tierras de evocación familiar para Jorge de Lima. La misiva, que se reproduce en el artículo, será objeto de un atento comentario en el que el investigador destacará aspectos diversos como las referencias al contexto histórico al que alude la carta (Segunda Guerra Mundial, dictaduras ibéricas...) o la posición política del poeta brasileño, así como a algunos elementos de la cosmovisión epocal compartida por ambos poetas (el coche como símbolo de los nuevos tiempos de progreso), sin olvidar el juicio admirativo de Lima respecto a la *sui generis* crónica viajera de Pascoaes, dividida en un paseo “acordado” y otro “adormecido”, en el que las referencias crono-espaciales desaparecen.

A partir del análisis de este documento privado, Vagner Camilo destaca la necesidad de seguir avanzando en la indagación sobre determinadas relaciones aún no suficientemente observadas en relación a la historia literaria conjunta o interconectada entre Brasil y Portugal, lo que ha abocado a conclusiones, según el investigador arraigadas en la crítica brasileña, como es la inexistencia de diálogo entre el sistema literario brasileño y portugués durante el Modernismo. Como demuestra en su trabajo, en este y en los precedentes, más allá del estudio de influencias y dependencias, visitar autores como Jorge de

Lima insta a admitir la persistencia de este diálogo luso-brasileño y sus fértiles derivaciones.

Con la visión modernista de la ciudad de fondo y los personajes que habitan las nuevas urbes de principio de siglo, Gabriela Lopes de Azevedo, de la Universidad de São Paulo, rescata la figura de Guilherme de Almeida cuya obra incluye poesía, teatro, estudios críticos y periodismo cultural. Parte la autora de la presentación de Guilherme de Almeida, para constatar la situación periférica a la que el autor ha sido relegado en relación a un canon de literatura modernista. El trabajo de Gabriela Lopes Azevedo propone una relectura en que destaca la condición del escritor como gran conocedor de la vida urbana, tanto en sus intervenciones culturales como literarias, entre las que habría que incluir su condición de traductor de los grandes líricos de la ciudad moderna como Baudelaire. En esta indagación sobre la urbe, la autora conecta la poesía de Guilherme de Almeida con la serie de ilustraciones *Fantoches da meia-noite*, realizadas por Di Cavalcanti sobre figuras del ambiente nocturno ciudadano, para defender la existencia de una estética del arrabal, apoyándose para ello en la "botánica de asfalto" con que Walter Benjamin caracterizó la poesía de Charles Baudelaire. La representación artística del arrabal, que tanto Almeida como Di Cavalcanti realizan, supone una lectura de la ciudad moderna, inseparable de las interpretaciones propuestas por la Modernidad y producidas en el Brasil de las primeras décadas del siglo XX.

Pasa la autora a continuación a poner en conexión la poesía de Guilherme de Almeida y la de Cesário Verde a través de textos poéticos de cada uno de ellos, en concreto el poema "Os varredores" del poeta brasileiro y las composiciones "O sentimento dum ocidental" y "Desastre" del portugués. Sin que su propósito último sea demostrar algún tipo de influencia del portugués sobre el brasileño, la investigadora asienta esta aproximación entre los dos poetas en el "intenso eco baudelairiano" patente en los dos poetas y en que comparten ambos una modernidad estética que no es vanguardista. Y en este aspecto, la autora rechaza la ecuación reduccionista que equipara lo moderno con la vanguardia y lo que no lo es queda rebajado en términos de menor calidad. Gabriela Lopes encuentra elementos que conectan los textos citados de uno y otro autor, en concreto el paisaje urbano, que el sujeto lírico atraviesa y contempla dejando constancia de su asombro y, al mismo tiempo, repudio de las nuevas formas de organización que la ciudad moderna origina. Un

sustrato común surge en esta poética de lo urbano, con diferentes matices en cada caso, como apunta la autora, patentes en la evocación del barullo de la ciudad y de sus personajes de asfalto. Coinciden, por lo tanto, los dos poetas en una propuesta personal de lectura de la ciudad y en ambos es patente una estética de tono decadentista.

Dando continuidad a la parte temática de este número y abundando en su alcance iberoamericano, en la sección de *Testimonios* se recogen tres textos que ilustran el amplio mapa cultural que convocan los trabajos literarios y lingüísticos aquí reunidos. En primer lugar, el crítico y estudioso Arnaldo Saraiva, pionero de los estudios sobre literatura brasileña en Portugal y catedrático emérito de la Universidad de Oporto, se remonta a sus primeros contactos con la cultura brasileña para llegar hasta el trato personal con algunos de los grandes poetas brasileños contemporáneos. Responde así a una pregunta, que se le hace con frecuencia, sobre la razón de su interés por la literatura de Brasil. Y en el origen, como relata el profesor Saraiva, está un poema de Carlos Drummond de Andrade, autor a quien no conocía y que le dejó una profunda impresión desencadenando una vocación que permanece viva.

El segundo testimonio recoge una presentación del escritor uruguayo Saúl Ibagoyen Islas, tristemente desaparecido en 2019, y una entrevista realizada por M^a Jesús Fernández en 2011 que permanecía inédita. Con más de medio centenar de poemarios y cerca de una veintena de textos narrativos, Ibagoyen Islas es un nombre de las letras iberoamericanas, cuya obra arranca a finales de los cincuenta y llega hasta 2016, representado en numerosas antologías e historias de la literatura en Hispanoamérica. Se destaca en este testimonio uno de los aspectos de su producción narrativa, pues Ibagoyen recreó literariamente en algunas de sus novelas y cuentos la zona fronteriza entre Uruguay y Brasil, en concreto la localidad de Rivera, donde los habitantes emplean en el trato familiar y social del día a día un registro mezclado de portugués y español conocido como "portuñol". Con esta elección, el poeta y novelista optaba por dar visibilidad a una periferia rural que conoció de primera mano y que convirtió en su territorio literario por excelencia. Tras la entrevista, se publica un cuento inédito que el propio autor envió a la autora del testimonio en 2012 en que el portuñol es una de las lenguas presentes.

El tercero de los testimonios nos acerca a un acontecimiento poco conocido que envolvió la concesión del premio Fastenrath a Blas de Otero en 1960. Raphael Boccardo, de la Universidad de São Paulo,

reúne testimonios de diversas publicaciones para reconstruir las deliberaciones que mantuvo el tribunal del premio, en aquel momento concedido por la Real Academia Española de la Lengua, con un valor de 6000 pesetas. La concesión del premio a Blas de Otero por su poemario *Ancia* no estuvo exenta de problemas y desacuerdos entre los tres jueces que debían atribuirlo: Vicente Aleixandre, Gerardo Diego y el académico Sánchez Cantón. El testimonio da cuenta de las tensiones que, en un contexto de dictadura y con Blas de Otero exiliado en Cuba por su militancia política, condicionaron las conversaciones.

De este modo, la sección temática y la dedicada a testimonios nos invita a trazar un mapa que cruza varias geografías culturales iberoamericanas subrayando sus nexos, bien porque son alumbradas algunas relaciones literarias menos atendidas por la crítica y ahora objeto de nuevas lecturas, bien porque tratan de fenómenos de dispersión lingüística y cultural o evocan fronteras que nos invitan a repensar la identidad desde el contacto.